

Tsead Bruinja

Overwoekerd – Überwuchert

„Tsead Bruinja ist der Dichter des Glücks, das sich nie gänzlich ereignen wird. Er scheint in seinem Werk vor allem auf die Begrenzung der Katastrophe aus zu sein und erstrebt, wie er es nennt, ‚eine erträgliche Reihe von Rückschlägen‘.“ Mit diesen Worten beschreibt Luuk Gruwez in einer Rezension des Gedichtbands *Overwoekerd* (in *De Standaard*, 30.07.2010) den Kern der Lyrik des Dichters Tsead Bruinja (*1974), der seine Gedichte teils in friesischer, teils in niederländischer Sprache verfasst. Sein Debüt im Jahr 2000 war der friesische Gedichtband *De wizers yn it read*. Es folgten mit *De man dy't rinne moat* (2001) und *Gegrommel fan satyn* (2003) zwei weitere Veröffentlichungen in friesischer Sprache.

Im Jahr 2003 erschien sein erster Band in niederländischer Sprache *Dat het zo hoorde*, der für den Jo Peters PoëziePrijs nominiert wurde und der inzwischen ebenso wie zwei weitere Gedichtbände Bruinjas als kostenloser Download im Internet zur Verfügung steht (<http://www.decontrabas.com>). Es folgten weitere Veröffentlichungen in friesischer und niederländischer Sprache: *Batterij* (2004), *Gers dat alfêst laket* (2005) und *Bang voor de bal* (2007).

Zu einigen Gedichten aus dem 2008 – friesisch und niederländisch – erschienenen Band *De geboorte van het zwarte paard* fertigte der Sänger und Kabarettist Herman van Veen Malereien an, die im Natuurmuseum Fryslân in Leeuwarden ausgestellt wurden. Ebenfalls in 2008 erschien der Band *Angel* als Zeitung und als Gratis-Download, der innerhalb eines Monats 2000 Mal von der eher genannten Internetseite heruntergeladen wurde.

Neben seiner Tätigkeit als Dichter arbeitet Bruinja als Übersetzer von Songtexten, z. B. von Bob Dylan. Die Verbindung zur Musik zeigt sich auch bei seinen Auftritten im In- und Ausland. In seinen Lesungen wird er oft von anderen Künstlern wie dem Musiker Jaap van Keulen oder der Flamencotänzerin Tanja van Susteren begleitet. Daneben wirkt Bruinja auch als Interviewer und Präsentator bei literarischen Veranstaltungen und Festivals mit und organisiert Workshops für Schulen. Er schreibt Lyrikrezensionen, u. a. für die Zeitschrift *Awater* und betätigte sich bei dieser und anderen Zeitschriften als Redakteur.

Die im Folgenden abgedruckten Gedichte entstammen dem 2010 im Amsterdamer Verlag Cossee erschienenen Gedichtband *Overwoekerd* und wurden von Gregor Seferens ins Deutsche übersetzt.

Judith Lorch

De stille teruggetrokken Ernesto

de stille teruggetrokken ernesto
deelde met zijn maat francisco
een éénkamerkrot

niemand kende echt hun namen

in de buurt stonden ze bekend
als lange en korte muzga

in de documentaire horen we
hoe ze de verkeerde kant op vluchtten
hoe francisco werd neergestoken en overleefde
en hoe ernesto in brand werd gestoken

toen zijn lijf geen vlam wilde vatten
werd hij door de meute in dekens gewikkeld

dat brandde beter

als ik schrijf dat dit een bewerking is van een artikel uit de groene
geschreven door fred de vries

beginnen de namen u wellicht te duizelen
en komt het gedicht minder hard aan

daarom heb ik voor u nog een naam
ernesto heet alleen nog ernesto
voor familie en vrienden

voor de rest van de wereld
werd hij omgedoopt tot
the burning man

Der stille in sich gekehrte Ernesto

der stille in sich gekehrte ernesto
teilte sich mit seinem kumpel francisco
ein ein-personen-loch

niemand wusste ihre wirklichen namen

in der nachbarschaft kannte man sie
als großer und kleiner muzga

in dem dokumentarfilm hören wir
wie sie in die falsche richtung flüchteten
wie francisco niedergestochen wurde und überlebte
und wie ernesto angezündet wurde

als sein körper nicht in flammen aufgehen wollte
wurde er von der meute in decken gewickelt

die brannten besser

wenn ich schreibe dass dies eine bearbeitung eines zeitungsartikels
von fred de vries ist

verschwimmen die namen vielleicht für sie
und das gedicht ist nicht so schockierend

darum habe ich für sie noch einen namen
ernesto heißt einzig noch ernesto
für familie und freunde

für den rest der welt
wurde er umbenannt in
the burning man

Worming up Von Kwabbenstein

Tsead Bruinja is een man van de wereld. Hij declameert graag wijsheden als: Zwitserland is wel duur. Als je daar chinees gaat halen ben je al een fortuin kwijt. Tsead is dus verstandig, maar wat weinigen weten is dat hij ook zeer behendig is, bijvoorbeeld in het doodrijden van bejaarde vrouwtjes bij het straatracen in de noordelijke provincies en dat hij het liefst op dronken gevoerde beren schiet in de bossen van Rusland samen met de koning van Spanje. Als Tsead er even doorheen zit verleent hij bovendien geheel pro deo de begrafenisondernemers in New York hulp bij het verwijderen en verhandelen van organen van pasgestorven leden uit de christelijke gemeenschap. Te verwachten valt dat Tsead binnenkort de roeping van de nobele dichtsterij zal verlaten om gitaar te gaan spelen bij bands als Bloody Dick Swamp, Squirrel Nut Zippers of Phungusamongus. Ongetwijfeld zal Tsead ook daarin geil en succesvol blijken. Wat we het meest aan Tsead zullen missen is de manier waarop hij als volleerd dictator een heel volk als de Tsjechen kon begroeten vanuit een open wagen. Tsead is gelukkig getrouwd, maar nog nooit klaargekomen in Cambodja, Thailand of op een van de Galapagoseilanden. Tsead vindt het ook jammer dat hij nog nooit iemand heeft geneukt in Hellhole Bay, South Carolina of in Big Beaver Lick, Kentucky. Wat dat betreft mogen wij onszelf in de klamme handjes knijpen. Niet wij maar Tsead leidt een waarlijk diep en tragisch leven.

Worming up Von Quabbenstein

Tsead Bruinja ist ein Mann von Welt. Er deklamiert gern Weisheiten wie: Die Schweiz ist aber teuer. Wenn man dort zu einem chinesischen Imbiss geht, ist man gleich ein Vermögen los. Tsead ist folglich klug, was aber wenige wissen, ist, dass er auch sehr geschickt ist, zum Beispiel im Überfahren von alten Frauen während der Straßenrennen in den nördlichen Provinzen, und dass er am liebsten in den Wäldern Russlands auf betrunken gemachte Bären schießt, zusammen mit dem König von Spanien. Und wenn Tsead mal fix und fertig ist, hilft er außerdem vollkommen kostenlos den Begräbnisunternehmern in New York beim Herausnehmen und Verkaufen der Organe von frischverstorbenen Mitgliedern der christlichen Gemeinschaft. Es ist zu erwarten, dass Tsead demnächst dem Ruf der edlen Dichtung nicht mehr folgt, um Gitarre in Bands wie Bloody Dick Swamp, Squirrel Nut Zippers oder Phungusamongus zu spielen. Zweifellos wird Tsead sich auch dabei als geil und erfolgreich erweisen. Was wir an Tsead am meisten vermissen werden, ist die Art, auf die er als perfekter Diktator ein ganzes Volk wie die Tschechen aus einem offenen Wagen begrüßen konnte. Tsead ist glücklich verheiratet, aber noch nie zum Orgasmus gekommen in Kambodscha, Thailand oder auf einer der Galapagosinseln. Tsead findet es auch schade, dass er noch nie jemanden in Hellhole Bay, South Carolina oder in Big Beaver Lick, Kentucky gevögelt hat. Was das angeht, dürfen wir uns selbst in die feuchtkalten Hände kneifen. Nicht wir, sondern Tsead führt ein wahrlich tiefes und tragisches Leben.

Bruintje beer op de helft van zijn adembenemende graf

na een avond chinees zit ik lang genoeg op de wc
om me af te vragen of dit lichaam een geschenk is
of een straf

hoeveel unox heb ik nog te gaan
hoeveel iglo
hoeveel te jonge chardonnay
hoeveel blond haar op lange benen

ik breng mijn kind naar school en het hapert
ik breng mijn kind naar school
en ik krijg een brok in mijn keel

blond haar lange benen

ik heb mijn brievenbus dichtgeplakt
in de garage het stof van de versterker
afgeblazen de gitaar ingeplugd
en de roest uit de oude nummers gespeeld

verwelken doen we morgen wel

de nikkei beleefde een matige dag melden ze op rtl
maar mijn tong voelde fit aan

de een zei gatenkaas tegen mijn gedichten
de ander zei licht valt van bovenaf door zijn regels

als die met een gedachte aan de haal gaan
zie je het geschenk niet snel weer terug

ik zat te lachen om je vraag
ik heb je antwoord niet gehoord

zei je nou forward that fatwa?

ik zeg dank voor de sirenes

Bruintje Bär auf der Hälfte seines atemberaubenden Grabes

nach einem abend beim chinesen sitze ich lange genug auf dem klo
um mich zu fragen ob dieser körper ein geschenk ist
oder eine strafe

wieviel unox hab ich noch zu leben
wieviel iglo
wieviel zu jungen chardonnay
wieviel blondes haar mit langen beinen

ich bring mein kind zur schule und es zögert
ich bring mein kind zur schule
und habe plötzlich einen kloß im hals

blondes haar lange beine

ich habe meinen briefkasten zugeklebt
in der garage den staub vom verstärker
gepustet die gitarre eingesteckt
und den rost aus den alten liedern gespielt

verwelken tun wir dann morgen

der nikkei hatte einen mäßigen tag meldet man auf rtl
doch meine zunge fühlte sich fit

der eine sagte löcherkäse zu meinen gedichten
der andere sagte licht fällt von oben durch seine verse

wenn die sich eines gedankens bemächtigen
siehst du das geschenk so bald nicht wieder

ich lachte über deine frage
ich habe deine antwort nicht gehört

sagtest du forward that fatwa

ich sage danke für die sirenen

Voor de kat

de wereld staat in brand en ik speel viool

met wat men in mijn hoed smijt
financier ik de fabriek
die violen maakt

de wereld staat in brand en ik speel viool

ik geef je geen roosje mijn roosje
ik geef je een viooltje mijn viool
want de wereld staat in brand

de wereld staat in brand en ik speel viool

ik plant geen bloem
in de loop van je geweer
ik geef je een viool

de wereld staat in brand en ik speel viool

ik bak de viool
ik frituur de viool
ik flambeer de viool

de viool staat in brand en ik speel viool

Für die Katz

die welt steht in flammen und ich spiel viola

mit dem was mein hut fängt
finanzier ich die fabrik
die violen baut

die welt steht in flammen und ich spiel viola

ich geb dir ein röschen mein röschen
ich geb dir eine viola meine viola
denn die welt steht in flammen

die welt steht in flammen und ich spiel viola

ich pflanz keine blume
in den lauf deiner knarre
ich geb dir eine viola

die welt steht in flammen und ich spiel viola

ich brate die viola
ich frittier die viola
ich flambier die viola

die viola steht in flammen und ich spiel viola

Uw plaats in ons meedogenloze archief

de soldaten sloegen haar kinderen zo hard
dat ze wel de kamer uit moest komen

leuk voor kinderen zijn knutselen
spelletjes kleurplaten

de vrouwen slapen 's nachts in gebouwtjes
de mannen liggen buiten in de kou

leuk voor mannen zijn topsalarissen
goedbetaalde banen reiskosten

moeder werd achter in de legertruck gezet
en mishandeld

leuk voor moeders zijn bloemen
iets hartigs ontbijt op bed

het leger roofde het geld
en trok haar van de wagen af

goed voor uw wagen
primer wax olie nieuwe banden
van quickfit

daarna werd ze door meer dan tien mannen
in de lokale taal uitgescholden en geslagen

het beste voor slachtoffers van verkrachting
opvang medische zorg juridische begeleiding

het is verstandig hier niet te lang mee te wachten
want hoe langer je wacht hoe groter het gevaar
dat bewèèèismeateriël verdwèèèent

of verklaringen hobbel in de weg
onzekerder worden

Ihr Platz in unserem mitleidlosen Archiv

die soldaten schlugen ihre kinder so fest
dass sie aus ihrem zimmer kommen musste

schön für kinder sind basteln
spielen bunte bilderbücher

die frauen schlafen nachts in hütten
die männer liegen draußen in der kälte

schön für männer sind spitzengehälter
gut bezahlte jobs reisespesen

mutter wurde hinten in den armeelaster gesetzt
und misshandelt

schön für mütter sind blumen
etwas herzliches frühstück im bett

die soldaten raubten das geld
und zogen sie vom wagen herunter

gut für ihre wagen
glanzpolitur öl neue reifen
von quickfit

danach wurde sie von mehr als zehn männern
in der lokalen sprache beschimpft und geschlagen

das beste für vergewaltigungsopfer
betreuung medizinische versorgung juristische beratung

es ist vernünftig damit nicht zu lange zu warten
denn je länger man wartet umso größer die gefahr
dass beweeeeismadriaaal verschwiiiindet

oder aussagen hubbel in der straße
unsicherer werden